

# LES AMIS de L'AUMÔNERIE PROTESTANTE AUX ARMÉES

Compte-rendu du mardi 11 juin 2013 par le pasteur Françoise VNARD

## **TRADUIRE dans l'URGENCE :** *un autre aspect de la coopération civilo-militaire*



**avec Christoph WOIKE,**  
**président de Service des Traducteurs d'Urgence**

Présence d'une quinzaine de personnes. Certaines ont un jour été interprètes, d'autres sont intéressées par le côté urgence et d'autres avouent être assez incompetentes en langues.

Christoph Woike est originaire d'Allemagne, de Rhénanie, il a épousé une française, est professeur d'allemand à Vienne (38), où il est membre d'une église réformée, et officier de réserve (dans l'infanterie).

En 1990, il fonde l'association Service des Traducteurs d'Urgence. L'idée lui est venue avec l'opération Drapeau Blanc.

Christoph Woike nous lit deux passages bibliques où il est question des langues : la tour de Babel (Genèse 11) et la Pentecôte (Actes 2 ).

Aujourd'hui, sur terre, il y aurait 6111 langues.

Christoph Woike nous présente la photo d'un bas relief égyptien datant de 1340 avant JC, représentant un interprète à deux têtes, l'une tournée vers des Egyptiens et l'autre vers des vassaux assyriens, nous sommes ici dans un domaine militaire.

En droit français, on n'a pas le droit d'entendre un prévenu s'il ne comprend pas le français ; en garde à vue, on a trois heures pour trouver un interprète, laps de temps très court.

Vous connaissez tous cet article du code pénal, « Non assistance en personne en danger » ?

Christoph Woike insiste : savoir parler une langue étrangère peut sauver une vie, *c'est une affaire qui touche chacun de nous.*

Nous sommes l'année européenne du citoyen. Avec le numéro 112, nous pouvons être mis en relation avec des services de toute l'Europe, le « 112-Traduction » (émanation du STU) propose 30 langues.

La Suisse et la Turquie ont aussi adopté ce numéro.

L'Allemagne, depuis longtemps, a un numéro unique (le 112), mais garde un numéro (le 110) pour la police.

Qui fait appel au STU ? La police nationale (via intranet), les sapeurs pompiers (beaucoup d'appels), les gendarmes, la police aux frontières, les tribunaux, les assurances, ...

La caserne des pompiers de Paris de Champerret est la plateforme de secours la plus importante d'Europe.

Le STU est de plus en plus demandé, il est implanté en Île de France, en Rhône Alpes, bientôt en région Provence Côte d'Azur, en Normandie, contacts aussi avec la Belgique l'Italie et la Pologne.

Les gouverneurs militaires auxquels s'est adressé Christoph Woike sont intéressés par le projet car eux aussi ont besoin d'interprètes.

Le STU peut répondre à des besoins très divers ; par ex, besoin d'un traducteur en mongol pour un problème de vols de lames de rasoir. Sur Paris, il y a une dizaine de traducteurs en mongol. Présence du STU lors de la guerre des Balkans, du conflit en Somalie.

« Il s'agit d'un Congolais ?... quelle langue parle-t-il ? d'où vient-il ? quel est son nom ?... »  
Certes il existe d'autres associations, par exemple sur Paris : Inter Service Migrants (ISM).  
Autres exemples : deux alpinistes russes viennent d'être pris dans une avalanche sur l'Aiguille du Midi, ou bien des touristes étrangers dont on vient de voler leur camping car,  
La préfecture de la Haute Marne a organisé dernièrement un exercice de crash d'avion avec des victimes de différents pays et l'intervention du STU.

L'association a besoin de finances (dons) et vise par ailleurs une professionnalisation.

il faut apprendre l'anglais certes mais la langue de l'Europe, c'est la traduction (*Umberto Eco*). Christoph Woike insiste : la traduction reste une nécessité.

## **Débat** ::

*Combien de personnes comptez-vous dans l'association ?* malgré une grande fluctuation, un groupe stable avec 50 à 100 personnes. Des infirmières, des sapeurs pompiers ont envie de travailler avec le STU.

*Le travail se fait-il essentiellement par téléphone ?* oui, il existe 6 numéros selon les langues, ce qui présente un grand avantage, car sur les six, il y en a toujours un de joignable.

*Quel est le niveau de compétences requis ?* des capacités d'écoute, certains traducteurs sont des professionnels, mais pas tous. Il peut aussi y avoir sur le terrain des missionnaires protestants, catholiques, des pasteurs, des prêtres, des sœurs,...  
il est toujours plus facile de traduire à partir de la langue que l'on connaît le mieux.

Pour Christoph Woike, les secours les plus difficiles sont les secours en montagne : difficultés pour se localiser, téléphones portables qui se déchargent vite, beaucoup de stress de part et d'autre.

*Le STU travaille t-il aussi dans l'écrit ?* oui, procès verbaux (Christoph Woike est assermenté auprès des tribunaux), contrats, publicité, sites internet,...

*Qu'en est-il des langues régionales ?* elles sont intéressantes certes, mais dans l'urgence, l'anglais ou le français suffisent.

Après avoir chaleureusement remercié Christoph Woike, venu tout exprès de Vienne, la rencontre se termine par la prière conduite par le pasteur Philippe de Bernard.

<b>Prochaine rencontre ?</b> mardi 12 novembre de 19h à 22h avec Nathalie Guillet, aumônier militaire de retour de plusieurs opérations extérieures en Afghanistan.
---